

◎日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくU H―六十J航空機、U H―六十J A航空機及びS H―六十J M O D航空機の取得及び生産に関する交換公文

(略称) 米国とのU H―六十J航空機、U H―六十J A航空機及びS H―六十J M O D航空機の取得及び生産取極

平成 十一年 三月二十三日 東京で
平成 十一年 三月二十三日 効力発生
平成 十一年 八月二十三日 告示

(外務省告示第三六八号)

目 次

米国側書簡	二二六一
1 日本国政府による航空機の取得又は生産	二二六一
2 両国の企業の航空機生産への参加	二二六二
3 実施細目取極の作成	二二六二
4 財政上の債務又は支出の予算措置	二二六二
日本側書簡	二二六三

米国側書簡

(日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定に基づくU H—六十J航空機、U H—六十JA航空機及びS H—六十JMOD航空機の取得及び生産に関する交換公文)

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定(以下「MDA協定」という。)に言及する光荣を有します。MDA協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとすることを特に規定しています。

その規定に従い、アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、これまで、日本国政府が九十九機を限度とするS H—六十J航空機、三十八機を限度とするU H—六十J航空機、十機を限度とするU H—六十JA航空機及び一機を限度とするS H—六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得し並びに日本国において生産する計画について前記の細目取極を作成してきました。両政府の代表者は、最近、前記の計画に追加されるものとしてU H—六十J航空機、U H—六十JA航空機及びS H—六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産について前記の細目取極を作成するため討議を行いました。

この討議の結果によるアメリカ合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき作成される実施細目取極に従い、日本国政府は、四機を限度とするU H—六十J航空機、五機を限度とするU H—六十JA航空機及び一機を限度とするS H—六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得又は生産するものとし、アメリカ合衆国政府は、これらのものの販売又は生産を承認する。この結果、新たな合計は、四十二機を限度とするU H—六十J航空機、十五機を限度とするU H—六十JA航空機及び一機を限度とするS H—六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材となる。

米国とのU H—六十J航空機、U H—六十JA航空機及びS H—六十JMOD航空機の取得
及び生産取極

(U.S. Note)

Tokyo, March 23, 1999

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as "the MDA Agreement"), which provides, inter alia, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

In pursuance of this provision, the Government of the United States of America and the Government of Japan, thus far, have made such detailed arrangements mentioned above concerning the programs for the acquisition and production in Japan of up to ninety-nine (99) SH-60J Aircraft, up to thirty-eight (38) UH-60U Aircraft, up to ten (10) UH-60JA Aircraft and up to one (1) SH-60JMOD Aircraft and related equipment and materials. The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have recently held discussions for the purpose of making such detailed arrangements concerning the acquisition and production in Japan of the UH-60U/UH-60JA/SH-60J MOD Aircraft and related equipment and materials as an addition to the above-mentioned programs. The following is the understanding of the Government of the United States of America regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed implementing arrangements to be made under paragraph 3, the Government of Japan will acquire or produce and the Government of the United States of America will authorize the sale or production of up to four (4) UH-60J Aircraft, up to five (5) UH-60JA Aircraft and up to one (1) SH-60J MOD Aircraft and related equipment and materials for a new total of up to forty-two (42) UH-60J Aircraft, up to fifteen (15) UH-60JA Aircraft and up to two (2) SH-60J MOD Aircraft and related equipment and materials.

米国とのUH—六十J航空機、UH—六十JA航空機及びSH—六十JMOD航空機の取得
及び生産取極

一一六一

両国の航空
機の生産へ
の参加

実施細目
取極の作
成

財政上の
債務又は
支出の予
算措置

2 UH—六十J航空機、UH—六十JA航空機及びSH—六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装
備及び資材の生産は、アメリカ合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。アメリカ合衆国政府は、
日本国政府に直接販売を行うことにより、この生産を補足する。

3 この了解は、MDA協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に東京で署名された防衛
目的のためにする特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府と
の間の協定を含む）に従って実施される。この了解の実施細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者
により作成されるUH—六十J航空機、UH—六十JA航空機及びSH—六十JMOD航空機並びにそれ
らに関連する装備及び資材の取得並びに日本国における生産に関する取極並びにその修正である。

4 この了解及びこれに基づき作成されるすべての取極に基づき日本国政府が行う財政上の債務の負担又は
支出は、日本国の憲法上の規定に従った予算の承認を得たところにより行う。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡が両政
府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄
を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
千九百九十九年三月二十三日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦閣下

アメリカ合衆国特命全權大使
トーマス・S・フォリー

2. The production of the UH-60J/UH-60JA/SH-60J MOD
Aircraft and related equipment and materials will be
undertaken through the participation of the industries of
the United States of America and Japan. This production
will be supplemented by direct sale by the government of
the United States of America to the government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in
accordance with the MDA Agreement and arrangements made
thereunder, including the Agreement between the Government
of the United States of America and the Government of Japan
to Facilitate Interchange of Patent Rights and Technical
Information for Purposes of Defense signed at Tokyo on
March 22, 1956. The detailed implementing arrangements of
the present understanding will be those arrangements made
between representatives of the competent authorities of the
two Governments concerning the acquisition and production
in Japan of the UH-60J/UH-60JA/SH-60JMOD Aircraft and
related equipment and materials, and any subsequent
amendments thereto.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the
Government of Japan under the present understanding and all
arrangements to be made hereunder will be subject to budget
authorization pursuant to the constitutional provisions of
Japan.

I have the honor to propose that, if the above
understanding is acceptable to the Government of Japan, the
present Note and Your Excellency's reply of acceptance
shall be regarded as constituting an agreement between the
two Governments which shall enter into force on the date of
Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

His Excellency
Mr. Masahiko Koumura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(日本側書簡)

日本側書簡

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(米国側書簡)

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府に代わって確認し、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年三月二十三日に東京で

日本国外務大臣 高村正彦

アメリカ合衆国特命全權大使
トーマス・S・フォーリー閣下

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, March 23, 1999

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(U.S. Note)"

I have the honor to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masahiko Kōmura
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Mr. Thomas S. Foley
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the United States of America

米国とのUH—六十J航空機、UH—六十JA航空機及びSH—六十JMOD航空機の取得
及び生産取極

二一六三

米国とのUH—六十J航空機、UH—六十JA航空機及びSH—六十JMOD航空機の取得及び生産取極

二二六四

(参考)

この取極は、昭和二十九年三月八日に署名された相互防衛援助協定（現行条約集覧及び条約集第一一五一号参照）及びこれに基づく取極に従い、四機を限度とするUH—六十J航空機、五機を限度とするUH—六十JA航空機及び一機を限度とするSH—六十JMOD航空機並びにそれらに関連する装備及び資材を取得又は生産する計画についての日米両政府の基本的了解を確認したものである。